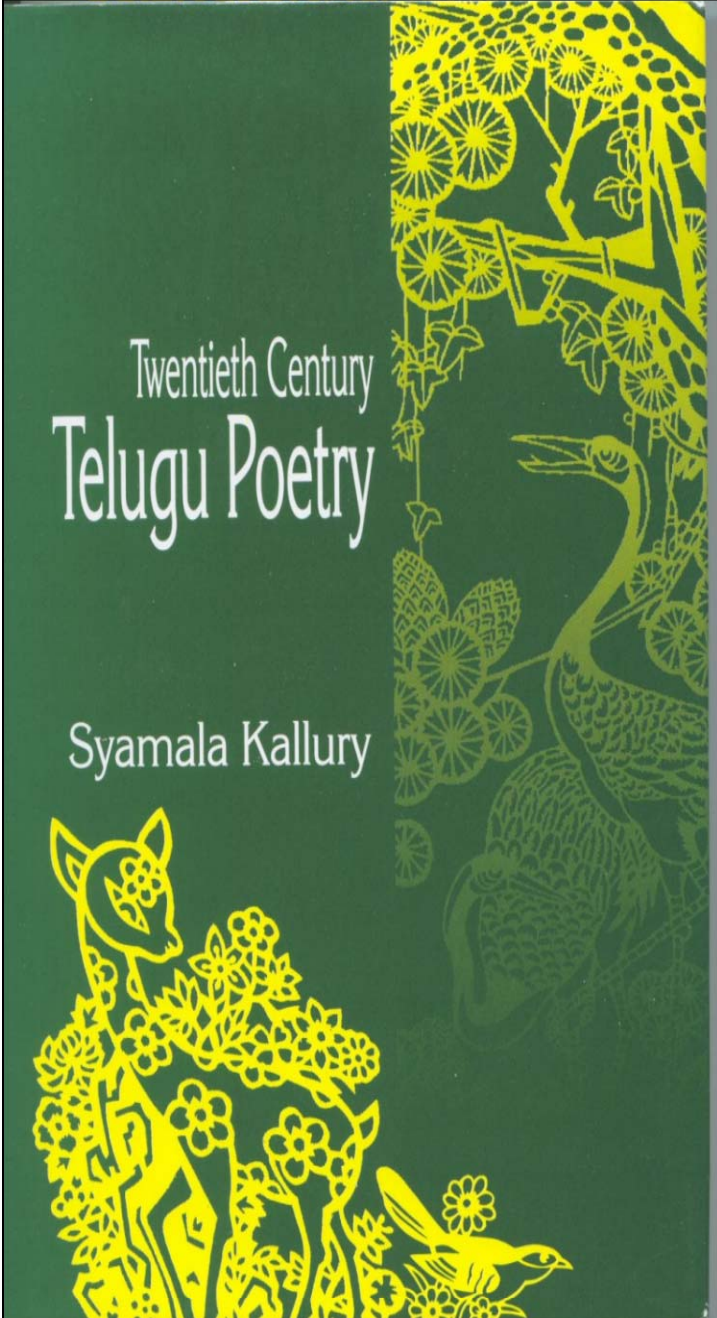


## Twentieth Century Telugu Poetry

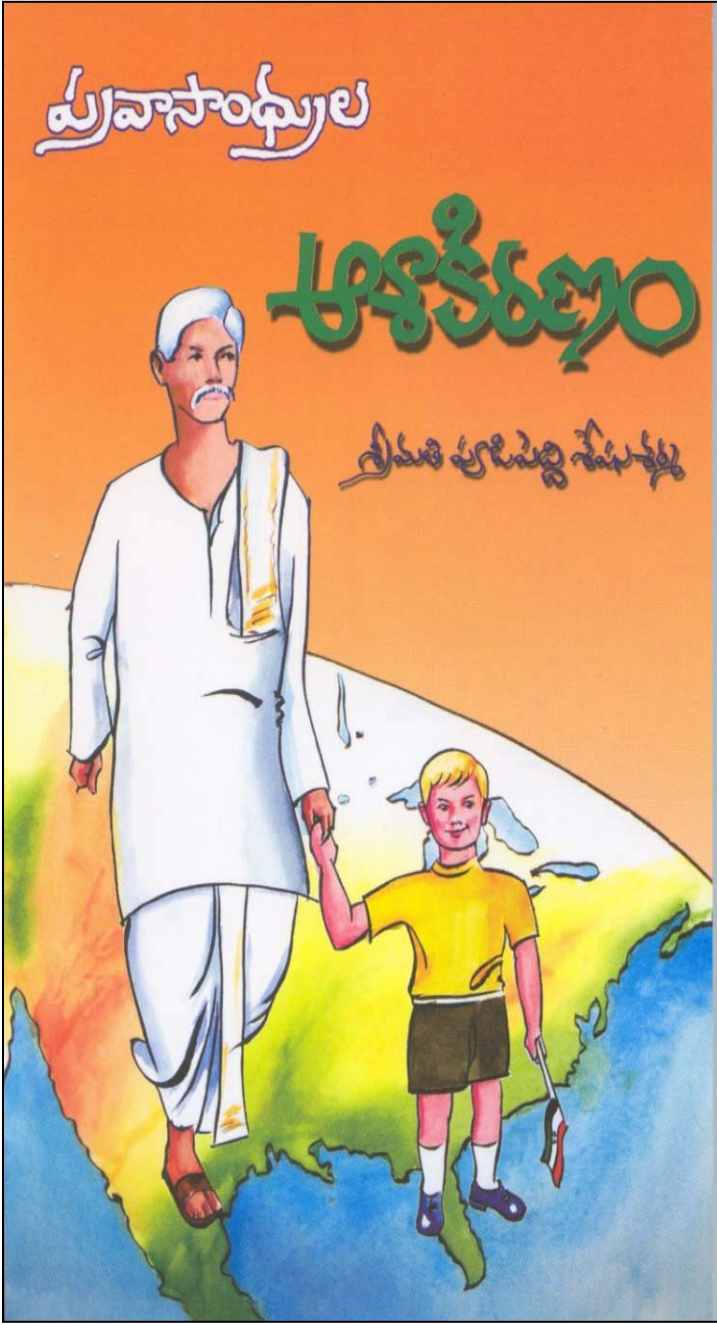
Syamala Kallury

తెలుగుసాహిత్యం ఇతర భాషలలోకి అనువదించే ప్రక్రియ చాలా కాలంగా ఉన్నా, ముఖ్యంగా ఇంగ్లీషులోకి అనువాదాలు ఇటీవల కాలంలో ఎక్కువయ్యాని చెప్పొచ్చు. గ్లోబలైజేషన్ కూడ ఇందుక్కారణం కావచ్చు. ఐతే అనువాదాలన్నవి కత్తిమీద సాము లాంటివి. మూలంలోని భావాలకు ఏ మాత్రం భంగం వాటిల్లకుండా, వేరే భాషలోని అనువైన పదాలను వాడుకుంటూ ఆ భాష వారిని ఒప్పించడమనేది చాలా ప్రజ్ఞతో కూడినపని. అందునా కవిత్వమంటే మరింత శ్రద్ధతో సాగాలి. కవిత్వాన్ని అనువదించడం వచనాన్ని అనువదించడమంత సులువుకాదు.

ఢిల్లీ ఐ.ఐ.టిలో అధ్యాపకవృత్తిలో ఉన్న శ్రీమతి కల్లూరి శ్యామలగారు 20వ శతాబ్దంలోని ఆణిముత్యాల్లాంటి 100 వచన కవితల్ని ఆంగ్లంలోకి అనువదించి చక్కని పుస్తకంగా ప్రచురించారు. ఈ శతాబ్దపు తొలి కవులైన వెంకట పార్వతీశ్వర కవుల 'ఏకాంత సేవ' తో ఆరంభించి.. బసవరాజు అప్పారావు గారు, గురజాడ అప్పారావు గారు, రాయప్రోలు సుబ్బారావు గారు, నండూరి సుబ్బారావు గారు, గుర్రం జాషువా, శ్రీశ్రీ ...మొదలైన వారినీ స్ఫుశించి, ఆధునిక కాలానికి చెందిన అద్దేపల్లి, సి.నా.రె., గోదావరి శర్మ, విన్నకోట రవిశంకర్, వసీరా, జయప్రభ, కొండేపూడి నిర్మల, ఆశారాజు.. లాంటివారి కవితా రీతుల్ని ఆంగ్లంలోకి అనువదించిన శ్యామలగారి కృషి అభినందనీయం. రకరకాల కవితారీతుల్ని సమానమైన భావావేశంతో అనువదించడం సామాన్యమైన విషయమేమీ కాదు. స్వతహాగా రచయిత్రి ఐన శ్యామలగారు ఈ కృషిలో పూర్తిగా సఫలీకృతమయ్యారనేది, ఈ పుస్తకాన్ని ఆసాంతం చదివిన వారికి అవగతమౌతుంది. ఇతర భాషలవారికే గాక, తెలుగు భాష రాని, తెలుగు కవిత్వం గురించి తెలుసుకోవాలనుకునే, ఆధునిక తెలుగు యువతరానికి కూడా ఈ పుస్తకం ఎంతో ఉపయోగకరం.



Published by  
SHIPRA PUBLICATIONS  
DELHI-110092  
[info@shirapublications.com](mailto:info@shirapublications.com)  
[www.shirapublications.com](http://www.shirapublications.com)  
ISBN : 81-7541-293-3



Published by  
Vanguri Foundation America Inc.  
PO Box 1948, Stafford  
TX 77497 , USA  
rvanguri@wt.net  
ISBN : 1-892408-16-3

ప్రవాసాంధుల ఆశాకీరణం

శ్రీమతి పూడిపెద్ది శేషుశర్మ

అమెరికా తెలుగు రచయిత్రి శ్రీమతి పూడిపెద్ది శేషుశర్మగారి కథా సంకలనం ఇది. వైద్య వృత్తిలో ఉన్న రచయిత్రి ఎక్కువగా ఆ నేపథ్యంలో ఉన్న కథలనే ఎన్నుకున్నా ప్రతికథా సజీవంగా కళ్ళముందు నిలుస్తుంది. ముఖ్యంగా ప్రతి కథకీ ఒక ఆలోచనాత్మకమైన ముగింపూ లేదా పరిష్కారాన్ని సూచించే ఆచరణాత్మకమైన సంఘటనల సమాహారం చిత్రించడం ఈ రచయిత్రి ప్రత్యేకత. ఇదే విషయాన్ని ప్రస్తావిస్తూ ముందుమాటలో "సమస్యలని గుర్తించడం, వాటికి పరిష్కార మార్గాలు కనిపెట్టడం- ఇవి శేషుశర్మ సృష్టించిన పాత్రల ప్రత్యేక విశిష్టత" అన్నారు శ్రీ పెమ్మరాజు వేణుగోపాలరావు గారు. ఇంద్రగంటి శ్రీకాంతశర్మ గారన్నట్లు "ఇవి బట్టలు నలగని జీవితాలలో మనస్సులు నలిగే మనుషుల కథలు". వంగూరి ఫౌండేషన్ వారి 26వ ప్రచురణగా వెలివడిన ఈ పుస్తకం ప్రవాసాంధ రచనల్లో గుర్తింపు పొందే కథాసంకలనంగా నిలిచిపోతుందనడంలో సందేహం లేదు.

ఈ శీర్షికలో తమ పుస్తక పరిచయాలు ప్రచురింపబడాలనుకునే వారు , తమ పుస్తకాలు ఒక్కొక్క కాపీని క్రింది ఎడ్రసుకి మెయిల్ చెయ్యి వలసిందిగా 'కౌముది' విజ్ఞప్తి చేస్తోంది.

Editor

KOUMUDI(Web Monthly)

4251 Escudo Ct

Dublin, CA 94568,USA